



ISSN 2312-8011 (Print)
ISSN 2312-802X (Online)

ВЕСТНИК

Российского университета дружбы народов

Серия:

**ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ:
ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ**

Series

**PROBLEMS OF EDUCATION:
LANGUAGES AND SPECIALITY**

BULLETIN
of Peoples' Friendship University of Russia

АКТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ЯВЛЕНИЕ СИНОНИМИИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧУВСТВА, В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.Ф. Михеева, Ф.А. Ахмедова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Изучение синонимии, основанное на практических примерах употребления синонимов — глагольных фразеологизмов в речи и литературе, позволяет разделить глагольные фразеологизмы, обозначающие чувства, в русском, английском и таджикском языках, на три группы: глагольные фразеологизмы, обозначающие положительные чувства; глагольные фразеологизмы, обозначающие отрицательные чувства; глагольные фразеологизмы, обозначающие состояние.

Ключевые слова: чувства и эмоции, фразеологическая синонимия, глагольные идиомы, положительные чувства, отрицательные чувства, состояние, чувство любви.

Проведение сравнительно-сопоставительного анализа различных языковых явлений приобретает все большую актуальность. Этот процесс «сложен и многогранен», исследуется «не только с позиций лингвистики, но и социолингвистики, лингвопрагматики, теории речевых актов, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, сопоставительных диалектологии, лингвокультурологии и лексикологии» [7. С. 6].

Характерной в этом отношении является точка зрения С.В. Шаховского, внесшего весомый вклад в изучение психолингвистики. Согласно мнению ученого, эмоциональные переживания человека не существуют в чистом виде, так как в определенных условиях человек может испытывать одновременно несколько чувств или эмоций, т.е. возникает комплекс эмоций [9. С. 80—96]. Л.Н. Лепихина добавляет к данному высказыванию мысль о том, что «в процессе ощущения эмоций человек всегда способен разграничить все переживаемые эмоции и определяет лишь одну доминантную, не обозначая при этом остальные» [6. С. 115].

Чувства, одновременно переживаемые человеком, часто являются близкими друг другу, например: печаль — горе — тоска — скорбь; радость — ликование — счастье; любовь — обожание — преклонение — восторг и т.д.

Одним из наиболее точных и подробных определений фразеологических синонимов мы считаем определение, сформулированное в работах В.П. Жукова: «Под фразеологическими синонимами понимаются фразеологизмы с предельно близким значением, как правило, соотносимые с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью (эта особенность прежде всего характерна для одноструктурных фразеологизмов), но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда тем и другим одновременно» [7. С. 178].

В Словаре фразеологических синонимов русского языка вышеперечисленные фразеологические единицы входят в разные группы синонимов. Составители А.К. Бирих, В.М. Мокиенко и Л.И. Степанова руководствуются следующим положением: если внутри синонимического ряда обнаруживаются два и более фразеологизма с общими оттенками значения, отличающими их от остальных фразеологизмов данного ряда, то такие обороты образуют отдельную синонимическую группу [3. С. 28—29].

Согласно точке зрения Н.Н. Волковой, в синонимический ряд фразеологизмов включают также устаревшие обороты, которые уже вышли из активного словарного запаса, но могут использоваться в художественных и публицистических произведениях для создания определенного стилистического эффекта (*выходить из себя* и устар. *выступить из себя*, *упасть духом* и устар. *поникнуть духом*). В то же время в языке постоянно возникают и переходят в разряд фразеологизмов новые сочетания, обогащающие синонимическую базу. Изменение историко-временной характеристики фразеологических единиц отражается в словарях [3. С. 98].

К примеру, наиболее многочисленными в категории лексических единиц, обозначающих положительные чувства, является группа, обозначающая чувство любви: любовь — симпатия — благосклонность — расположение — обожание — нежность — очарование — благоговение — преданность — верность — восторг — восхищение — теплота — слабость — страсть — влечение — желание — привязанность — доброжелательность — дружба, а также другая группа в этой же категории, обозначающая чувство отваги: смелость — храбрость — отвага — решительность — бодрость духа — мужество — самообладание.

Проведенное нами исследование глагольных фразеологизмов, обозначающих чувства, в русском, английском и таджикском языках позволяет разделить их на три группы: 1) глагольные фразеологизмы, обозначающие положительные чувства; 2) глагольные фразеологизмы, обозначающие отрицательные чувства; 3) глагольные фразеологизмы, обозначающие состояние.

К положительным чувствам относятся следующие: наслаждение, удовлетворение, блаженство, любовь, симпатия, доверие, вера, храбрость, смелость, отвага, (у)влечение, удивление, изумление, надежда, радость, веселье, теплота, восхищение, восторг, энтузиазм, благосклонность, ликование, сочувствие, доброта, милосердие, отзывчивость, мужество, воодушевление, уважение, дружелюбие, благоговение, расположение, обожание, нежность, жизнерадостность, очарование, облегчение и т.д.

Остановимся подробнее на их рассмотрении.

Известно, что положительная эмоция является результатом душевного удовлетворения, связанного непосредственно с тремя понятиями: отношением, настроением и характером. Иначе говоря, человеческое чувство является результатом психологического отношения индивида (человека) к людям и окружающему миру, его настроения и характера.

К числу важнейших положительных чувств относится любовь. Любовь — дорогая, священная человеческая ценность. Она обозначает привязанность индивида ко всему окружающему и, конечно же, к людям. Существует большое разнообразие обозначаемых любовью эмоций: симпатия, сестринская или братская любовь, материнская любовь, страсть, влечение, теплота и т.д. и, соответственно, множество языковых обозначений этого чувства.

Многогранно и всесторонне фразеологизмы со значением любви в русском и английском языках изучены Л.Н. Лепихиной. С ее точки зрения, понятие «любовь» является сложным и может выступать «в виде чувства, эмоции, эмоционального состояния, ощущения» [6. С. 20].

На основе выборки из пяти словарей современного русского языка нами было выявлено около 300 ФЕ со значением «любовь». Из них большую часть составляют глагольные фразеологизмы. В подавляющем большинстве глагольным идиомам русского языка со значением любви свойственны метафоричность (быть *без ума* от кого-л., *влюбиться по уши*; носить *на руках*; любить *горячо* и т.д.), наличие в их составе эмоциональной лексики (таких слов, как *таять*, *сгорать*, *безумно*, *вспыхнуть*, *беспамятство*, *вечно* и др.), соматических слов (*сердце*, *глаза*, *уши*, *голова*, *руки*) и пояснительных сочетаний (*на сердце*, *в душу*, *по душе*, *по сердцу*).

Интересно, что в русском языке приблизительно 15% ФЕ со значением «любовь» содержат в своем составе слово «сердце» (или «душа» в равнозначном смысле).

Приведем примеры устойчивых глагольных сочетаний, обозначающих любовь, в русском языке: *овладеть сердцем*, *заронить в душу зерно любви*, *положить сердце*, *быть по сердцу*, *любить до боли в сердце*, *войти в сердце*, *покорить сердце*, *не чаять души*, *прикипеть сердцем*, *быть по душе*, *любить всем сердцем*, *испытывать сердечное влечение*, *отдать сердце*, *зазнобить сердечко*, *открыть сердце* и т.д.

Использование глагольных фразеологизмов, обозначающих чувство любви, с обязательным содержанием в своем составе слов «сердце» и «душа», чрезвычайно распространено в поэзии и художественной литературе. Подборка примеров из художественной литературы показывает испытываемую одновременно человеком комбинацию чувств, где доминирующим чувством является любовь.

Поражать в сердце (любовь-печаль)

Я искал уединения: я только что был поражен в сердце одной молодой вдовой, с которой познакомился на водах [12. С. 21].

Наполнять сердце (любовь-волнение-радость)

Она думала о другом, она видела его и чувствовала, как ее сердце при этой мысли наполнялось волнением и преступною радостью [11. С. 231].

Брать за сердце (любовь-нежность)

...Но в женской молодости и красоте есть та самая хрупкая, чистая и трогательная нежность, которая так сладко и больно берет за сердце, когда смотришь на весенние цветы... [2. С. 49].

Английский язык богат синонимикой фразеологизмов, обозначающих многогранное чувство любви. Так, *love blindly* буквально: «любить слепо» — ‘обожать’; *have a crush on somebody* — «иметь страсть по кому-либо» — ‘сильно увлекаться кем-либо’; *be over head and ears in love* — «быть сверх головы и ушей в любви» — ‘быть влюбленным по уши’; *be up to the ears in love* — «быть вплоть до ушей в любви» — ‘быть по уши влюбленным’; *be deep in love* — «быть глубоко в любви» — ‘быть сильно влюбленным’; *be madly in love* — «быть сумасшедшим в любви» — ‘быть безумно влюбленным’.

Для английских глагольных идиом, как и для русских, распространено использование в их составе слова *heart*: *have a corner in somebody's heart* буквально: «иметь уголок в чьем-либо сердце» — ‘быть любимым’; *lose one's heart to somebody or something* «терять чье-либо сердце по отношению к кому-либо или чему-либо» — ‘воспылать любовью к кому- или чему-либо’; *win (gain) somebody's heart* — «побеждать чье-либо сердце» — ‘добиться чьей-то любви’; *be close to somebody's heart* — «быть близким чьему-либо сердцу» — ‘быть дорогим кому-либо’; *steal somebody's heart* — «украсть чье-либо сердце» — ‘влюбить кого-либо в себя’; *make somebody's heart leap* — «заставить чье-либо сердце прыгать» — ‘заставить чье-либо сердце трепетать’; *love with all one's heart* — «любить со всем сердцем» — ‘любить всем сердцем’; *give heart to somebody* — ‘отдать сердце кому-либо’.

Глагольные идиомы, обозначающие чувство любви, широко представлены во всех сравниваемых языках. В английской и американской художественной литературе и поэзии это неслучайно, ведь именно Англия явилась родиной отдельного литературного течения, получившего известность под названием «сентиментализм» (от англ. *sentiment* чувство) и появившегося в западноевропейской и русской культуре в XVIII в., объявившего доминантой «человеческой природы» чувство, а не разум.

Win somebody's heart (‘завоевать/покорить чье-либо сердце’) — любовь/привлекательность: *Lovel had many attractive qualities, but he won our Antiquary's heart by being on most occasions an excellent listener* [17. С. 47]. ‘У Ловеля было много привлекательных черт, но он покорила нашего антиквария тем, что почти всегда был внимательным слушателем.’

Lose one's heart to somebody (‘отдать свое сердце кому-либо’) — любовь/страсть: *Tess's heart ached. There was no concealing from herself the fact that she loved Angel Clare, perhaps all the more passionately from knowing that the others had also lost their hearts to him* [16. С. 111]. ‘У Тэсс сжималось сердце. Не могла она скрыть от самой себя, что любит Энджела Клэра, а любовь, «внушенная» им другим девушкам, быть может, еще усиливала страсть.’

Be over head and ears in love (‘быть безумно влюбленным’) — любовь/безумство: ‘I don't mind your knowing’, he said, ‘I'm over head and ears in love with her’ [15. С. 390]. ‘Я не собираюсь скрывать от Вас, — сказал он, — что я безумно влюблен в нее.’

В таджикском языке слово «дил» ('сердце') используется практически во всех глагольных идиомах, обозначающих чувство любви, где ему отводится роль доминанты. В одном только словаре «Фарханги ибораҳои рехта» Фазылова (1964) при помощи данного слова образовано свыше 250 фразеологических словосочетаний.

Таким образом, в таджикском языке в следующих фразеологизмах, обозначающих чувство любви, доминирующую роль играет слово «дил»: *дил ба даст овардан* (буквально: «сердце брать в руку» — 'успокоить сердце'); *дил бурда* («увести сердце» — 'украсть сердце'); *дил додан* ('отдать сердце'); *дил бастан* («привязать сердце» — 'прикипеть сердцем'); *ба дил рох ёфтан* («найти путь к сердцу» — 'стать любимым'); *дилдода шудан* («отдать сердце» — 'влюбиться'); *дар дили касе хона кардан* («устроить дом в чьем-то сердце» — 'закрасться в сердце'); *дили худро бой додан* («проиграть свое сердце» — 'влюбиться'); *ба дили касе оташи ишк андохтан* («вложить огонь любви в чье-то сердце» — 'заставить полюбить себя'); *дили касеро ба даст овардан* («чье-то сердце поднести своими руками» — 'отдать сердце'); *мехри касе дар дили касе нишастан* («поместить чью-то любовь в чье-то сердце» — 'любовь живет в сердце') и т.п.

Сравнительный анализ примеров из русского, английского и таджикского языков показывает, что «разновидностей» отрицательных чувств значительно больше, чем положительных. К отрицательным мы относим такие, как *страдание, печаль, горе, душевная боль, сожаление, враждебность, стыд, разочарование, отвлечение, ненависть, высокомерие, гнев, злость, страх, недоверие, тревога, отчаяние, трусость, боязнь, зависть, жадность, тоска, обида, скука, недоброжелательность, страх, уныние, раздражение, ярость, скорбь, досада, ревность, жестокость, презрение, отвлечение, зазнайство, месть, тревога* и т.д.

Способность человека переживать одновременно целую гамму чувств, как в случае с положительными чувствами, в такой же мере относится к отрицательным чувствам.

Примером синонимичных групп в категории отрицательных чувств в русском языке может служить обозначение чувства грусти: *печаль — грусть — горе — расстройство — мрачность — уныние*. Тоска может сопровождаться мукой разлуки, к примеру, скорбью и одиночеством.

...Паниковский с новым галстуком на шее бродил среди подвод, ломая руки в немой тоске [8. С. 109].

Алексей. Не надрывай ты мне душу, пожалуйста. Пой веселую [5. С. 53].

В английском языке: *give somebody the hump* («приделать горб» — 'нагонять тоску на кого-либо'), *laugh on the other side of one's face* («смеяться другой стороной лица» — 'переходить от смеха к слезам'), *be sick at heart* («быть больным в сердце» — 'горевать'), *eat one's heart out* («ест чье-либо сердце» — 'чахнуть от тоски'), *make somebody yawn* («заставить кого-либо зевать» — 'нагнуть тоску на кого-либо'), *drown care* («тонить заботу» — 'тонить печаль в вине'), *hang one's head* («понуричь чью-либо голову» — 'глубоко опечалиться').

Athletes caught taking drugs should hang their heads in shame [18]. Атлетам, уличенным в принятии лекарственных средств, следует склонить свои головы от стыда.

В таджикском языке: *дили касе озурда будан* («*что-то сердце огорчено*» — «*пребывать в горе*»); *чигари касе кабоб будан* («*печень превратилась в жареное мясо*» — «*сильно тосковать*»); *осмон ба сари касе фуру рафтан* («*небо обваливается на чью-либо голову*» — «*внезапное горе свалилось на плечи*»).

Ибо сурх турке баде гурбачашм,
Ки гуфти дил озурда дорад ба хамш [19].
Рыжеволосый, злой, с кошачьими глазами турок,
Видно, что душа наполнена ненавистью.

В глагольных идиомах, выражающих состояние человека, чувство говорящего, как правило, не сопровождается яркой экспрессией, логическая оценка, как положительная, так и отрицательная, как бы влита в объект речи и может быть понята только из контекста, при этом не являясь явной.

В русском языке компоненты трех видов фразеологизмов *томиться от любви*, *сходить с ума от любви*, *хранить любовь* и в семантическом, и в структурном отношении мало чем отличаются друг от друга. Однако эти синонимичные ФЕ проявляют определенные семантико-стилистические отличия, которые продиктованы степенью эмоционально-экспрессивной окрашенности.

Так, *томиться от любви* обозначает длительное состояние душевной боли, тоски, грусти и печали, вызванного чувством любви; *сходить с ума от любви* указывает на состояние с большей степенью эмоциональной окрашенности. В сочетании *хранить любовь* степень эмоциональной окрашенности умеренная, эта глагольная идиома не является обозначением чисто положительного или чисто отрицательного чувства. Таким образом, мы ее отнесли к категории, обозначающей состояние.

Боюсь: в мольбе моей смиренной
Увидит ваш суровый взор
Затеи хитрости презренной —
И слышу гневный ваш укор.
Когда б вы знали, как ужасно
Томиться жаждою любви... [10. С. 231].

Я медленно сходил с ума
У двери той, которой жажду.
Весенний день сменяла тьма
И только разжигала жажду [4. С. 29].

К данной категории традиционно относят глагольные идиомы, обозначающие чувства безразличия, равнодушия, усталости, утомления, возбуждения, самообладания и т.д. Сюда же могут относиться идиомы, обозначающие чувства удивления, сомнения, которые в зависимости от контекста могут относиться как к первой, так и ко второй категориям, но при обозначении умеренного нейтрального *сомнения* или *удивления* войдут в третью категорию, обозначающую состояние.

В английском языке нами также выявлены глагольные идиомы, обозначающие состояние человека. Как показывает сравнительный анализ, около 87% изученных глагольных идиом, обозначающих состояние, имеют в своем составе слова “be” (‘быть’, ‘являться’), “become” (‘становиться’). Мы относим их к третьей груп-

пе глагольных идиом, обозначающих чувства, например: *be in the air* («быть в воздухе» — ‘чувствовать неуверенность’), *be under the whether* («быть в зависимости от погоды» — ‘чувствовать себя неважно’), *be all in* («быть всем в» — ‘уставать’). Семантически примеры являются идентичными. Однако наличие так называемых глаголов состояния (*be, feel*) и отсутствие возможности отнести идиомы к положительной или отрицательной категории относят их, согласно нашей классификации, к категории глагольных идиом, обозначающих состояние.

There was excitement in the air as people gathered in the main square to hear the proclamation [20]. В воздухе чувствовалось волнение от того, что люди собрались на главной площади послушать объявление.

Наличие в составе идиомы глаголов состояния (*шудан* — ‘становиться’, *будан* — ‘быть’, ‘являться’) в таджикском языке определяет ее соотношенность к категории глагольных идиом, обозначающих состояние. Компоненты трех идиом *дил хун кардан*, *дил хун шудан/будан* синонимичны. Однако также как в русском и английском языках, здесь имеются определенные семантико-стилистические отличия, объясняемые степенью эмоционально-экспрессивной окрашенности. Так, во фразеологизме *дил хун кардан (сердце поливать кровью)* указывается на исполнителя действия. Во втором примере *дил хун шудан* (букв. *сердце стало кровью*) указывается на определенное действие, а в последнем примере *дил хун будан* (букв. *сердце в крови*) как бы нет исполнителя или действия. Трудно определить, является ли *дил хун будан* результатом действия кого-либо или вызвано другими причинами.

Рузу шаб сараш дард меду дилаш хун буд. Днем и ночью голова у него болела, сердце было в крови.

Наше исследование показывает, что в действительности человек испытывает одновременно несколько чувств. Чувство радости может быть доминирующим, но при этом оно сопровождается такими чувствами, как вдохновение, воодушевление, волнение, счастье и т.д. Или чувство грусти, являясь доминантным, может сопровождаться чувством одиночества, тоски, разочарования и т.д.; так же и состояние — оно не может испытываться человеком в «чистом» виде. Усталость сопровождается безразличием, упадком сил, плохим настроением.

Таким образом, тождественность испытываемых чувств передается в языке при помощи синонимов, что позволяет нам сделать вывод о склонности изучаемых глагольных фразеологизмов, обозначающих чувства, к синонимии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алефиренко Н.Ф.* Фразеология в системе современного русского языка. — Волгоград: Волгоградский гос. пед. университет. Перемена, 1993. [*Alefirenko N.F.* Fraseologiya v sisteme sovremennogo russkogo yasika. — Volgograd: Volgogradskiy gos. ped. universitet. Peremena, 1993.]
- [2] *Арцыбашев М.* Роман маленькой женщины. — М.: Директмедиа паблишинг, 2011. [*Artsibashev M.* Roman malenkoy zhenshini. — М.: Direktmedia publishing, 2011.]
- [3] *Бирих, Мокиенко, Степанова.* Русская фразеология. — М.: АСТ, 2007. [*Birih, Mokeencko, Stepanova.* Russkaya fraseologia. — М.: AST, 2007.]
- [4] *Блок А.* Стихи о прекрасной даме. — М.: Азбука-классика, 2010. [*Blok A.* Stihy o prekrasnoy dame. — М.: Asbuka-klassika, 2010.]

- [5] *Булгаков М.* Дни Турбиных. — М.: Азбука-классика, 2011. [*Bulgakov M.* Dni Turbinih. — М.: Asbuka-klassika, 2011.]
- [6] *Волкова Н.Н.* Русская эмотивная фразеология в языке и тексте. — Воронежский государственный университет, 2005. [*Volkova N.N.* Russkaya emotivnaya fraseologia v yasike i tekste. — Voronezhskiy gosudarstvennyi universitet, 2005.]
- [7] *Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т.* Словарь фразеологических синонимов русского языка / Под ред. В.П. Жукова — М., 1987. [*Zhukov V.P., Sidorenko M.I., Shklarov V.T.* Slovar fraseologicheskikh sinonimov russkogo yasika / Pod red. V.P. Zhukova. — М., 1987.]
- [8] *Ильф И., Петров Е.* Золотой теленок. — М.: АСТ, 2010. [*Ilf I., Petrov E.* Zolotoy telenok. — М.: AST, 2010.]
- [9] *Кунин А.В.* Англо-русский фразеологический словарь. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1955. [*Kunin A.V.* Anglo-russkiy frazeologicheskii slovar. — М.: Gosudarstvennoe isdatelstvo inistrannih I natsionalnih slovarey, 1955.]
- [10] *Пушкин А.* Евгений Онегин. — М.: Эксмо, 2008. [*Pushkin A.* Yevgeniy Onegin. — М.: EKSMO, 2008.]
- [11] *Толстой Л.* Анна Каренина. — М., 2006. [*Tolstoy L.* Anna Karenina. — М., 2006.]
- [12] *Тургенев И.* Ася. — Белгород, 2011. [*Turgenev I.* Asya. — Belgorod, 2011.]
- [13] *Фазылов М.* Фарханги ибораҳои рехта. — Душанбе: Нашриёти давлатии Тоҷикистон, 1963. [*Fasilov M.* Farhangi ibrahon rehta. — Dushanbe: Nashrieti davlatii Tochikiston, 1963.]
- [14] *Frencis B.* Oxford Idioms. Dictionary for Learners of English. — Oxford: University Press, 2010.
- [15] *Galsworthy J.* Over the River. — Headline Publishing Group, 2007.
- [16] *Hardy Th.* Tess of the D'Urbervilles. — Dover Thrift Editions, 2001.
- [17] *Scott W.* The Antiquary, Oxford's World Classics. — Oxford: University Press, 2002.
- [18] URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/hang+head>
- [19] URL: <http://www.litmir.net/bd/?b=125488>
- [20] URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/be+in+the+air>

PHENOMENON OF SYNONYMY OF VERBAL IDIOMS DENOTING FEELINGS IN RUSSIAN, TAJIK, AND ENGLISH LANGUAGES

N.F. Mikheyeva, F.A. Akhmedova

Department of Foreign Languages
The Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The importance of synonymy phenomenon is emphasized by its study based on practical examples used in speech and literature; it lets us to divide verbal idioms denoting feelings in Russian, English, and Tajik languages into three groups: verbal idioms denoting positive feelings, verbal idioms denoting negative feelings, and verbal idioms denoting state.

Key words: feelings and emotions, idiomatic synonymy, verbal idioms, positive feelings, negative feelings, condition or state, feeling of love.